

Visualisierungen im Audioatlas Siebenbürgisch-Sächsischer Dialekte (ASD)

Emma Mages

dhmuc-Workshop „Digitale Daten“, 28./29. Januar 2016
Bayerische Akademie der Wissenschaften



LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

INSTITUT FÜR DEUTSCHE KULTUR UND GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS
INSTITUT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE
IT-GRUPPE GEISTESWISSENSCHAFTEN

AUDIOATLAS
SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHER DIALEKTE



[LMU-Startseite](#)

[Login](#)

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

Leitung und konzeptionelle Entwicklung:

Thomas Krefeld | Stephan Lücke | Emma Mages

Transkription:

Grete Klaster-Ungureanu | Ute Maurer | Christian Punk | Horst Schuller | Johannes Sift

Morphosyntaktische Etikettierung:

Heide Ewerth | Johannes Sift

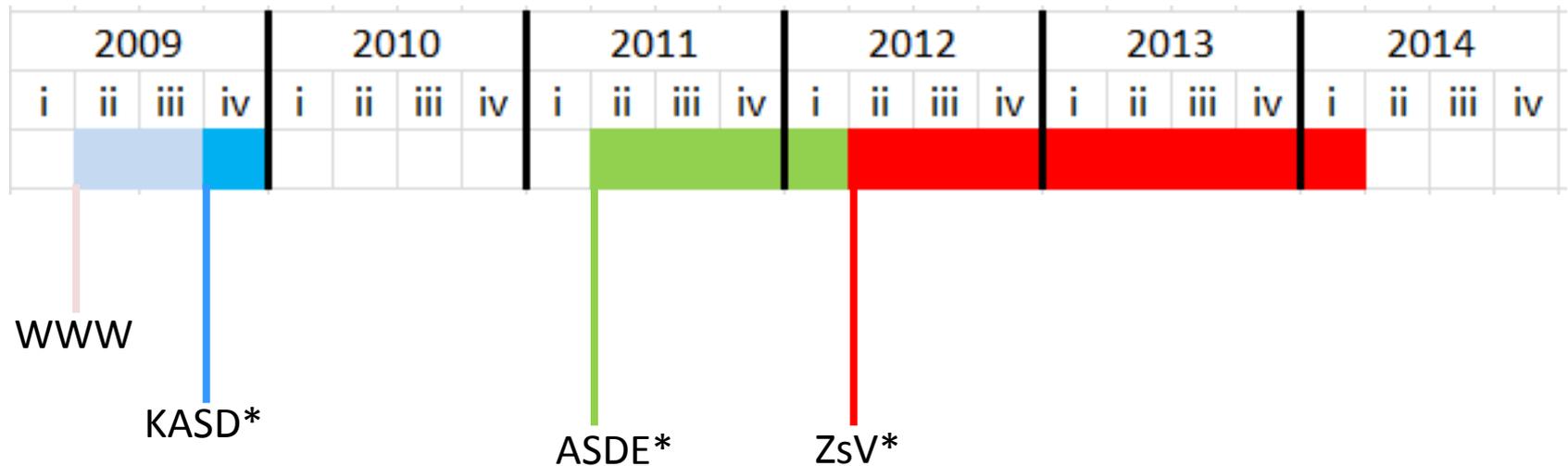
Entwurf einer Ontologie und ontologische Erschließung:

Johannes Sift

Das ASD-Corpus

Dieses Portal macht eine sehr umfangreiche Tondokumentation siebenbürgisch-sächsischer Dialekte zugänglich; dabei handelt es sich insgesamt um über 360 Stunden gesprochener Sprache aus ca. 250 verschiedenen Ortschaften, gespeichert in insgesamt 2274 Audiodateien. Dieses einzigartige, bislang unveröffentlichte Material wurde im Wesentlichen in den späten 60er und frühen 70er Jahren des letzten Jahrhunderts von Sprachforschern verschiedener rumänischer Universitäten (Bukarest, Hermannstadt, Klausenburg) erhoben und auf Tonbändern aufgenommen; daraus wurden die digitalen Versionen (in den Formaten 'wav' und 'mp3') mit durchweg guter akustischer Qualität erstellt. Diese digitalen Versionen wurden im Jahr 2009 unter Vermittlung und mit Unterstützung von Prof. Dr. Stefan Sienerth, dem damaligen Direktor des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS), an die LMU übergeben und können nun hier in akustischer Form abgerufen werden. Die Dokumentation umfasst unterschiedliche Erhebungsstrategien und Diskursformen: Einerseits wurden in den meisten Orten die berühmten, geradezu 'klassischen' [Wenker-Sätze](#) der germanistischen Dialektologie abgefragt; andererseits sind auch Märchen, Lieder und – vor allem – zahlreiche, mehr oder weniger freie Erzählungen vertreten. Deshalb werden neben sprachwissenschaftlichen auch ethnographische und zeitgeschichtliche Interessen bedient. Mit dem sehr unterschiedlichen Alter der Informanten kommt eine weitere

Projektphasen



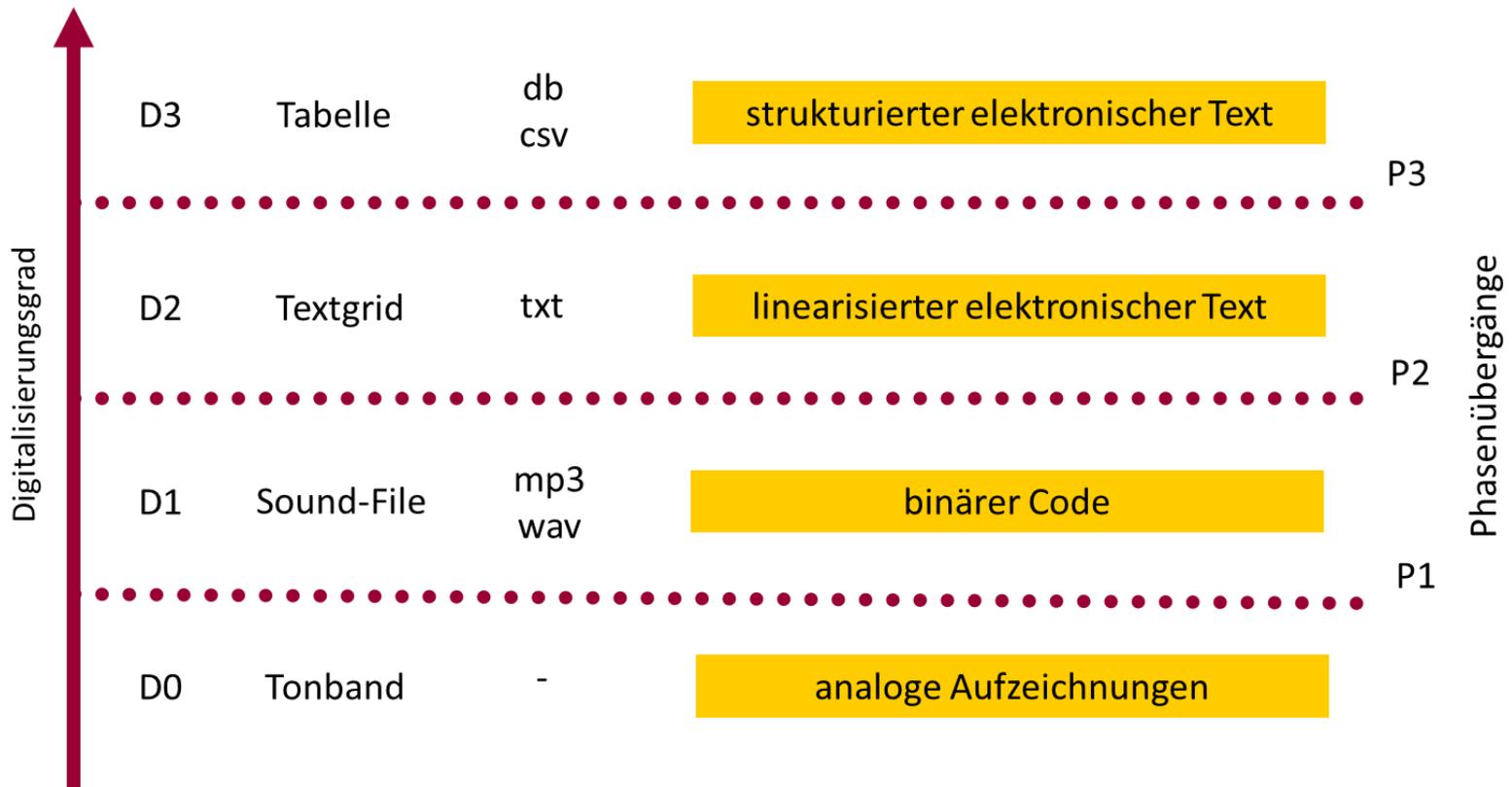
* = Förderung durch den Bundesbeauftragten für Kultur und Medien (BKM)

Material

- Audioaufnahmen siebenbürgisch-sächsischer Dialekte aus den 1960er bis 1970er Jahren
- Über 360 Stunden gesprochene Sprache aus ca. 250 Ortschaften, gespeichert in 2274 Audiodateien
- Gelenktes und spontansprachliches Material: Wenkersätze und freie Erzählungen

Material

Grade der Sprachdigitalisierung



Material

- Phonetische und orthographische Transkriptionen
- Ontologische und morphosyntaktische Etikettierungen
- Erschließung für linguistische, ethnographische und zeitgeschichtliche Interessen

Architektur

- MySQL
- PHP
- JavaScript (z.T. aus Google-Bibliotheken)
- Ajax

Visualisierungen

Ontologisches Abbild: *tag cloud*

Datenbestand: **2274** | Anzahl gefundene Dateien: **1**

[Alle Dateien](#) | [Nur transkribierte Dateien](#) | [Alle Filter entfernen](#) | [Karte bei Google Earth](#) |  | [Legende](#)

Audio	Ort	Jahr	Alter	Subcorpus	Inhalt
1329a	Filter entfernen	Filter entfer	Filter	Filter entfernen	Filter entfernen
	Feldorf (s)		42	Bukarest	Kinder ; Landwirtschaft ; Verlobung und Hochzeit ; Hochzeitsbräuche ; Erzählung

Kirche Hochzeit Kindergarten Nachbarschaften

Tageszeiten und Jahreszeiten Tanz Brauchtum Woche und Wochentage

Ausflüge Tracht und Kleidung Kochen Orte und Städte Kindheit Schlachten

Lieder und Gesang Sonntag Kollektivwirtschaft und Staatsgut Orte und Städte

Theater Haushaltsgeräte Haus, Haushalt, Hof Schulwesen Wetter und Naturgewalten

Weinbau Bildungswesen Waldarbeit Geographie Finanzwesen

Ackerbau und Feldwirtschaft Mensch und Gesellschaft Lebens-/Nahrungsmittel

Backen Getränke Alltag Kulinarisches Jugend Knechte und Mägde

Großfamilie und Verwandtschaft Gesellschaftliche Organisationsformen

Viehzucht Landwirtschaft Garten- und Obstbau Fauna

Siebenbürgen Lebensabschnitte

Von der *tag cloud* zum Text

<u>Stichwort</u> <input style="width: 95%;" type="text"/>	<u>Schlagwort</u> <input style="width: 95%;" type="text"/>	<u>Sprache</u> * <input style="width: 20px;" type="text"/>	Suchen
--	---	---	--------

Die Suche nach '* + **Backen** + 'd' erzielte **2254** Treffer.

- Mais Ofen mehl fett Brot ofen Mehl Salz Teig Fett Eier teig Teige
- Backt backt backen Butter Teigen bäckt Zucker Backen backte Zwiebel
- Gebäck Bäcker Vorteig gebäck Backsel Backtag Brottrog Backtrog hanklich
- Brotteig Backerin Backofen Brotmehl Backholz Hanklich gebacken Brothefe
- Brotkeid Zwieback Hausbrot Hefeteig Striezel Backentag Sauerteig Backöfen
- Nudelteig Bäckerei Backbleche Teigböden Brotbacken Backelcher Bauernbrot
- Gebäcksel Bäckerinnen Backelchen Reihenbrot Gebackenem Himmelbrot Backfrauen
- Backereien Hanklichen Wasserteig Hefengebäck Bäckereien Strudelteig Honigkuchen
- Backblechen Bäckerinnen Kleingebäck Backofenloch Hauptgebäck Backscheiben
- Zwiebackteig Teigportionen Marmeladebrot Kletittenteig Hochzeitsbrot Teigausdrehen
- Hanklichbacken Striezelbleche Kolatschenteig Honigweichbrot Pfannkuchenteig
- Kürbishanklich Kolatschebacken Zuckergebäcksel Kolatschenbacken Baumstriezelbacken
- Weintraubenstriezel Hochzeitshanklichen

	Datei, Intervall	Kontext		Ort	Alter
	1092 , 16	na und dann als ich dann war gekommen her als Schwiegertochter< schnirich > war ich ja nun jung wo ich habe gedient hat man mich nicht getan zu backen nun bin ich her gekommen meine Schwiegermutter war nicht zur Hand und ich sollte auch einmal backen		Minarken	60

29.1.2016

www.asd.gwi.uni-muenchen.de

10

Variation: Etimat

Zeige Wenkersatz 6 ▾ Typisierung: ▾ ⓘ

Das	Feuer	ist	zu	stark	der	Kuchen	nten	ganz	schwarz	verbrannt																					
9	1	1	31	2	1	30	1	2	7	1	1	36	1	9	11	3	1	59	3	10	1	1	48	2	4	21	2	2	53	1	2
							Ergänzungen																								

phonetisch
morphosyntaktisch
lexikalisch

Variation: Etimat

Zeige Wenkersatz 6 Typisierung: phonetisch

Das	Feuer	ist	zu	stark	der	Kuchen		ist	ja	unten	ganz	schwarz																						
9	1	1	31	2	1	30	1	2	7	1	1	36	1	9	11	3	1	59	3	10	24	3	1	7	1	1	51	1	1	48	2	4	21	2

keaxən | 22 x
keaxən | 22 x
keaxə | 20 x
kaxən | 10 x
keaoxə | 5 x
keaoxən | 4 x
keoxə | 4 x
keoxən | 3 x
koxən | 3 x
keoxə | 3 x
miəl'pɛis | 3 x
keaxn | 2 x
keoxən | 2 x
kioxə | 2 x
ku:xn | 2 x
keçən | 2 x
kexən | 2 x
koxən | 2 x
keaxə | 2 x
bakə'rai | 1 x
bokəro:a | 1 x

Variation: Etimat

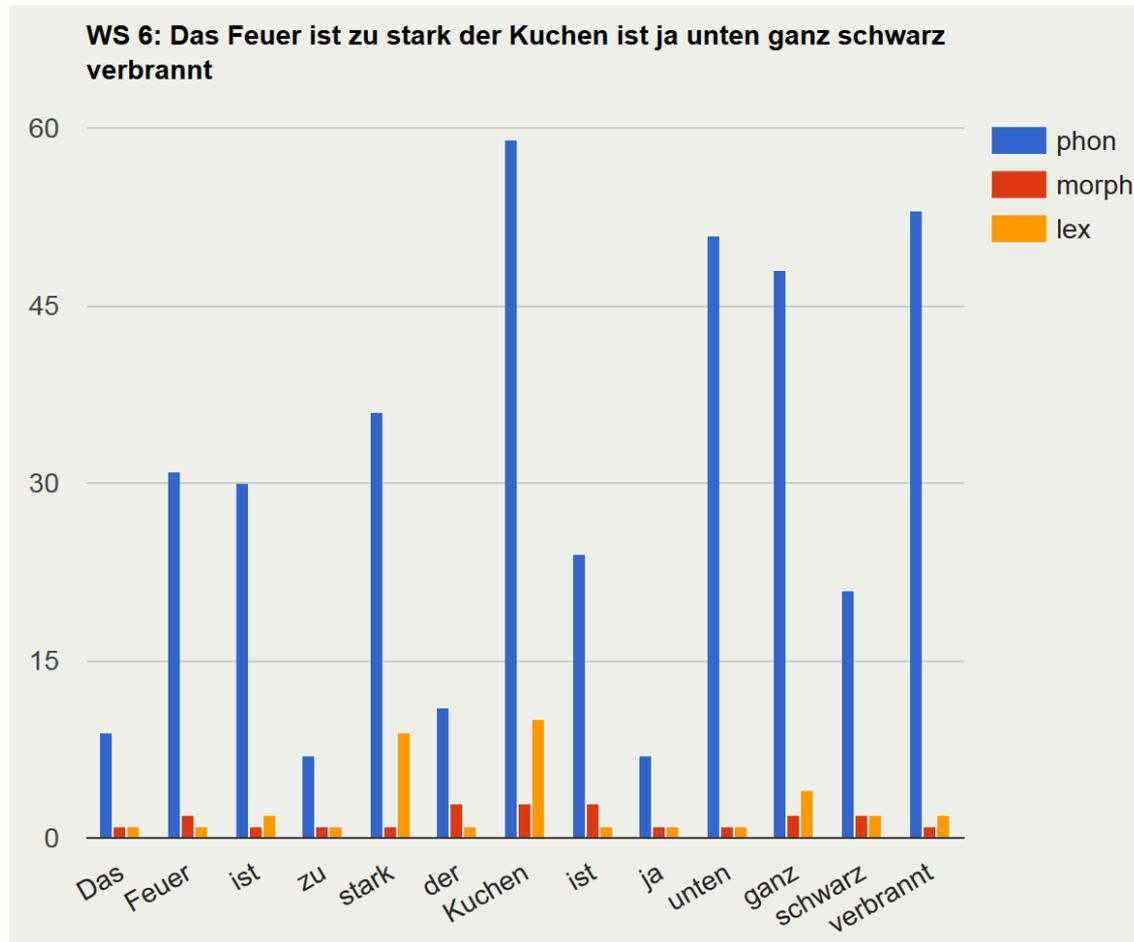
Zeige Wenkersatz Typisierung: i

Das	Feuer	ist	zu	stark	der	Kuchen	ist	ja	unten	ganz	schwarz																							
9	1	1	31	2	1	30	1	2	7	1	1	36	1	9	11	3	1	59	3	10	24	3	1	7	1	1	51	1	1	48	2	4	21	2

'keoʰə | 4 x

Audio	Wenkersatz	Ort	Alter
	dət 'faɪər vo:r tʰə 'ʃtɔrk də 'keoʰə zænj'ɔnjɔjə 'gu:ntʰs 'ʃvɔrtʰs fər,brɔ:t	Hohndorf	37
	dət 'fɛjər vo:r tʰə ʃ tʰə 'ʃtɔrk də 'keoʰə zɛn 'aɪnjɔdn 'gu:ntʰs 'ʃvɔrtʰs gə 'guntʰs 'ʃvɔrtʰs fər,brɔ:ət	Martinsberg	55
	dət 'faɪər vø:ɔr tʰə 'ʃtʷɔrk də 'keoʰə zɛn jəð ɔjɔdə 'giuntʰs 'ʃvʊərtʰs fər,brɔ:t	Neudorf bei Hermannstadt	50
	dət 'faɪər vo:r tʰə 'ʃtɔrk də 'keoʰə zɛ jɔ ,anjɔdə 'gəð:ntʰs 'ʃvɔrtʰs fər,brɔ:tç	Zied	35

Variation: Diagramm



Kartierung: qualitativ

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- Karte quantitativ
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

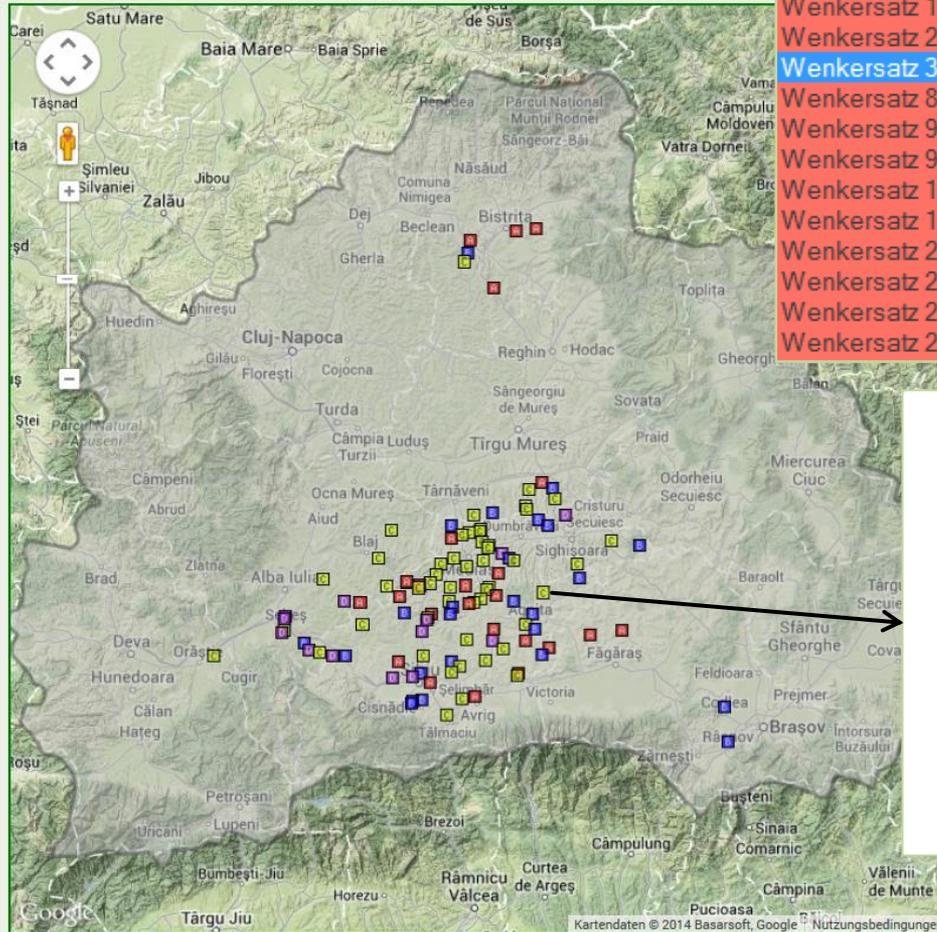
Wenkersatz 3:
Tu Kohlen in den Ofen dass die Milch anfängt zu kochen

- => fängt an zu
- => anfängt zu
- => anfängt an zu
- => zu ... anfängt

Wählen Sie erst Merkmal, dann Orte, um die Belege anzuhören.

Weitere Informationen zum Aufnahmeort jeweils nach Auswahl eines Ortes und anschließendem Klick auf das Wappensymbol im Infofenster.

Wenkersatz 3, Morphosyntax: fängt an zu vs. anfängt zu vs. anfängt an zu vs. ... anfängt



- Wenkersatz 4, Lexik: Pferd vs. Hengst vs. Ross vs. Gurre
- Wenkersatz 4, Lexik: Mann vs. Mensch
- Wenkersatz 5, Lexik: oder vs. aber
- Wenkersatz 6, Lexik: Backerei/Gebackenes vs. Kuchen vs.
- Wenkersatz 19, Lexik: Korb vs. Tsiker
- Wenkersatz 22, Lexik: stark vs. hart vs. laut
- Wenkersatz 41, Lexik: Pferch vs. Okol vs. Zark vs. Strunga v
- Wenkersatz 1, Morphosyntax: PPP: getrockneten vs. Adj.: tr
- Wenkersatz 2, Morphosyntax: hört auf zu vs. hört auf an zu
- Wenkersatz 3, Morphosyntax: fängt an zu vs. anfängt zu vs. :
- Wenkersatz 8, Morphosyntax: hu(n) vs. ha(d)
- Wenkersatz 9, Morphosyntax: gewest vs. gewesen
- Wenkersatz 9, Morphosyntax: ihrer vs. innerer
- Wenkersatz 14, Morphosyntax: liebes/liebet vs. lieb
- Wenkersatz 17, Morphosyntax: sie vs. et
- Wenkersatz 21, Morphosyntax: unbetontes Pers.pron.: ə vs.
- Wenkersatz 26, Morphosyntax: roten vs. rot
- Wenkersatz 26, Morphosyntax: Äpfelchen vs. Äpfelcher(n)
- Wenkersatz 29, Morphosyntax: unser(e) vs. uns

Probstdorf  ✕

(Datei Nr. 852b-04)

 => *anfängt an zu.*

de:ə 'ki:lən æn dən 'i:vən
dɔt 'ə 'mæltʃ bɔ:ld 'ufaiɪ
un tʃə kaõxən



Kartierung: quantitativ

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- Karte quantitativ
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

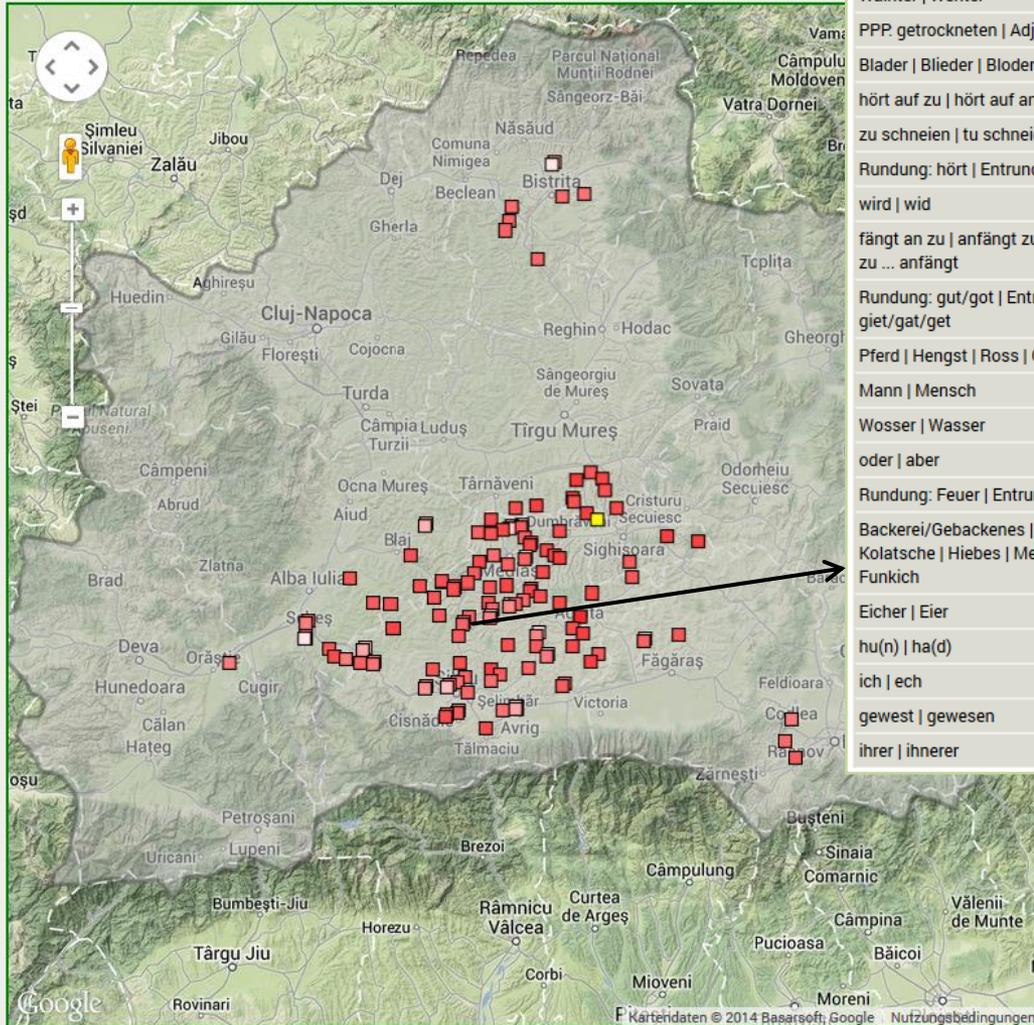
Kategorien

- Lexik
- Morphosyntax
- Phonetik

Ähnlichkeiten mit dem Dialekt von Großalisch

Datei(en): 1442a-01

Übereinstimmung in Bezug auf die qualitative Analyse:
 0%  100%



Stolzenburg 347-02		
Übereinstimmung in \varnothing 28 von 44 Merkmalen (64%)		
Bezugspunkt: Großalisch		1442a-01
Merkmal	WS	28 von 44
Wainer Wenter	1	2: Wenter
PPP getrockneten Adj.: trockenen	1	1: PPP getrockneten
Blader Blieder Bloder	1	1: Blader
hört auf zu hört auf an zu	2	1: hört auf zu
zu schneien tu schneien	2	1: zu schneien
Rundung: hört Entrundung: hiert	2	2: Entrundung: hiert
wird wid	2	2: wid
fängt an zu anfängt zu anfängt an zu zu ... anfängt	3	2: anfängt zu
Rundung: gut/got Entrundung: giet/gat/get	4	1: Rundung: gut/got
Pferd Hengst Ross Gurre	4	3: Ross
Mann Mensch	4	1: Mann
Wosser Wasser	4	1: Wosser
oder aber	5	2: aber
Rundung: Feuer Entrundung: F[e]ier	6	
Backerei/Gebackenes Kuchen Kolatsche Hiebes Mehlspeise Funkich	6	2: Kuchen
Eicher Eier	7	1: Eicher
hu(n) ha(d)	8	
ich ech	8	
gewest gewesen	9	1: gewest
ihrer iherer	9	1: ihrer

Kartierung: Merkmalsprofil

Lexik

WS 4 Pferd Hengst Ross Gurre

WS 4 Mann Mensch

WS 5 oder aber

WS 6 Backerei/Gebackenes Kuchen Kolatsche Hiebes Mehlspeise Funkich

WS 19 Korb Tsiker

WS 22 stark hart laut

WS 41 Pferch Okol Zark Strunga Umzäunung/Zaun

Morphosyntax

WS 1 PPP: getrockneten Adj.: trockenen

WS 2 hört auf zu hört auf an zu

WS 3 fängt an zu anfängt zu anfängt an zu zu ... anfängt

WS 8 hu(n) ha(d)

WS 9 ihrer ihrerer

WS 9 gewest gewesen

WS 14 liebes/liebet lieb

WS 17 sie et

WS 21 unbetontes Pers.pron.: ə betontes Pers.pron.: he

WS 26 roten rot rote

WS 26 Äpfelchen Äpfelcher(n) Äpfel(n)

WS 29 unser(e) uns

WS 32 gefunden funden

WS 33 sich sir

WS 35 das war das was

Phonetik

WS 1 Wainter Wenter

WS 1 Blader Blieder Bloder

WS 2 Rundung: hört Entrundung: hiert

WS 2 wird wid

WS 2 zu schneien tu schneien

WS 4 Wosser Wasser

WS 4 Rundung: gut/got Entrundung: giet/gat/get

WS 6 Rundung: Feuer Entrundung: F[e]ier

WS 7 Eicher Eier

WS 8 ich ech

WS 10 ich ech

WS 10 et es

WS 11 Ohren/Uhren Ihren

Auswahl Karte clear

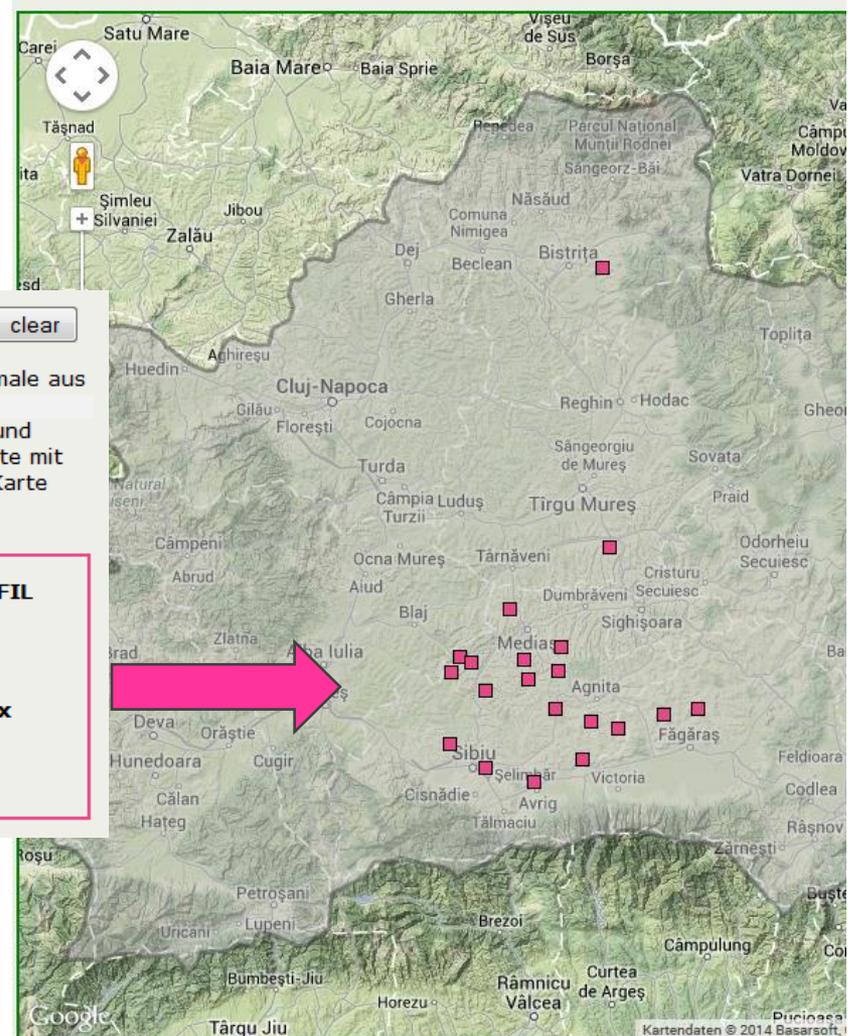
Kombinieren Sie Merkmale aus der Liste zu einem Merkmalsprofil und lassen Sie sich alle Orte mit diesem Profil auf der Karte anzeigen.

MERKMALSPROFIL

Lexik
Mann

Morphosyntax
fängt an zu

Phonetik



Matrix

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- Karte quantitativ
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

Wenkersatz 6

Das Feuer ist zu stark der
Kuchen ist ja unten ganz
schwarz verbrannt

dət 'fæ:r vi:ɔ:r tʃə 'græiʃ	▶
ənd zɪh̩ də 'fʊŋkɪç	
'aŋdən 'ɡi:ntʃ 'ʃvortʃ	
fər brɑ:t	

<input type="checkbox"/>	Backerei/Gebackenes	6%
<input checked="" type="checkbox"/>	Kuchen	77%
<input type="checkbox"/>	Kolatsche	1%
<input type="checkbox"/>	Hiebes	2%
<input type="checkbox"/>	Mehlspiese	1%
<input type="checkbox"/>	Funkich	2%

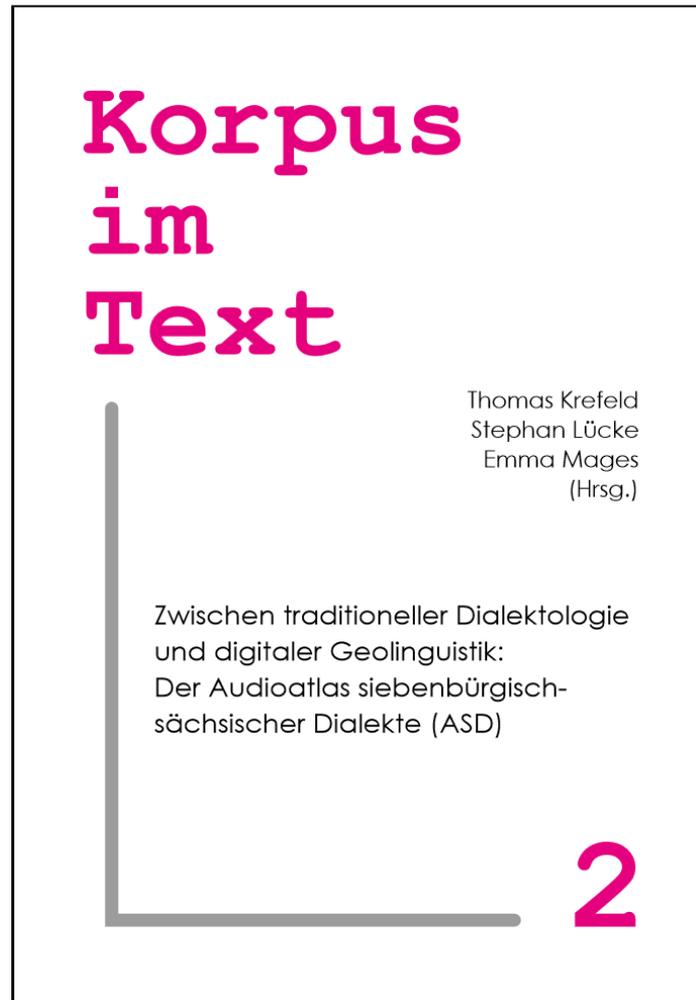
Wählen Sie ein Merkmal:

WS 6: Backerei/Gebackenes | K

Wählen Sie einen Ort:

Blutroth_1198a-04

Publikation



<https://epub.ub.uni-muenchen.de/25627/>